



Guide de formulation culturelle:

Un outil d'évaluation et de compréhension transculturelle

27 mai 2009

Service de Médecine de Premier Recours

Melissa Dominicé Dao



Objectifs de formation:

- Comprendre l'impact de la culture sur les soins
- Etre conscient de l'importance de la « culture de la médecine »
- Se familiariser avec un guide pratique facilitant la compréhension transculturelle



Qu'entend-on par "culture" ?



La culture du patient...?

Une culture

?

Des cultures

Multiculturel

?

Acculturation

?

Race

Multiethnique

Religion

?

Assimilation

Langue

Pays

?

Intégration



Définition anthropologique de la “culture”

- Ensemble de savoirs et de pratiques qui s’acquièrent et se transmettent socialement au sein d'un groupe donné
- Indiquent de quelle façon voir le monde, l’expérimenter émotionnellement et s’y comporter
- Permettent aux membres du groupe social de communiquer, travailler et vivre ensemble



Culture: processus pluriel et dynamique

- Processus dynamique, en transformation continue
- Variations importantes au sein d’un groupe donné
- Multiplicité des cultures: ethnique, familiale, religieuse, professionnelle, institutionnelle

« Chaque personne est un point de jonction pour un nombre infini de cultures en partielle superposition. »

Strauss C, Quinn N. A cognitive theory of cultural meaning.
Cambridge: Cambridge University Press, 1997



Sociologie: mécanisme ou schéma culturel

- outil virtuel guidant l'action sociale
- fonctionnant hors de la conscience
- structuré mais sujet à l'improvisation
- lié au contexte
- modèle prédicteur mais non déterminant

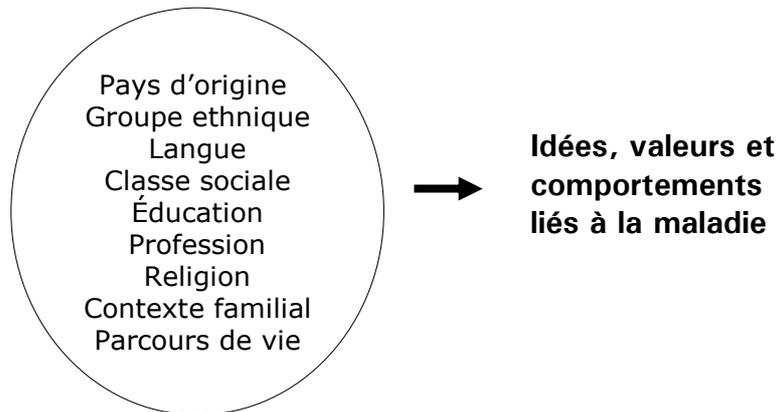
Lo & Stacey, *Sociology of Health and Illness* 2008; 30(5): 741-55



En quoi la culture influence-t-elle
la prise en charge clinique?



Diversité et médecine



La culture intervient à chaque moment de la prise en charge et influence...

- Le **seuil de tolérance** avant d'aller consulter
- Le **type de plainte** présentée (sa légitimité)
- La **formulation** de la plainte
- La **communication** verbale et non-verbale
- La **compréhension des causes** de la maladie
- La perception de la **gravité** et du **pronostic**
- Les **attitudes et attentes** envers les **soignants**
- Les **croyances** quant au **traitement** nécessaire



« Homo Medicus » ?



Quelle “culture” de la médecine ? De la médecine de premier recours ?

- ⊕ Quelle(s) perception(s) par la société ?
- ⊕ Quelle vision(s) interne(s) en avons-nous ?
- ⊕ Quelle place par rapport aux autres professionnels de la santé ?
- ⊕ Quelles différences avec la pratique médicale ailleurs dans le monde ?



La biomédecine comme culture...

- Système de pensée et de connaissance
- Valeurs et normes
- Théories des maladies
- Langage
- Règles de comportement
- Habitudes institutionnelles
- Rites de passage
- Statut et pouvoir

Good, B. *Medicine, rationality and experience: an anthropological perspective*.
Cambridge Univ. Press, 1994



Stratégies existantes:

- Service d'interprétariat
- Formations en compétences transculturelles
- Lectures, films, TJ, "*Etat du monde*", etc.
- Cliniques ethno-spécifiques
- Services de consultations transculturelles
- ...
- **Guide de formulation culturelle**



Guide de formulation culturelle

- Modèle d'évaluation structuré permettant d'obtenir des informations « culturelles » durant l'entretien clinique
- Permet de mieux prendre en compte la différence (culturelle) entre soignant et soigné
- Approche ethnographique, modèle explicatif « emic »



Contenu de la formulation culturelle:

- Identité culturelle
- Explications culturelles de la maladie
- Facteurs culturels liés à l'environnement psychosocial
- Éléments culturels de la relation soignant-patient
- Évaluation globale et synthèse

DSM-IV: Appendix I, APA, 1994.

Lewis-Fernandez & Diaz, *Psychiatry Quarterly*, 2002



Film: Mr Kochi

Visionnez ce film et notez quels sont les facteurs culturels qui influencent la prise en charge.



Film: Mr Kochi

- Quels éléments de la culture du patient avez-vous pu observer?
- Comment influencent-ils la prise en charge médicale?
- Quels sujets aimeriez-vous explorer pour mieux comprendre cette situation/faciliter la prise en soins ?



Film (Mr Kochi): problématiques

- Processus décisionnel / rétention d'information par la famille
- Effets de l'immigration sur la dynamique familiale (rôles)
- Barrières linguistiques (interprètes)
- Croyances religieuses, spiritualité et négociation
- Fonctionnement de la culture biomédicale



Contenu de la formulation culturelle:

- Identité culturelle
- Explications culturelles de la maladie
- Facteurs culturels liés à l'environnement psychosocial
- Éléments culturels de la relation soignant-patient
- Évaluation globale et synthèse

DSM-IV: Appendix I, APA, 1994.

Lewis-Fernandez & Diaz, *Psychiatry Quarterly*, 2002



Formulation culturelle: identité culturelle

- ◆ **Groupe culturel de référence:**
 - groupe ethnoculturel et religieux identifié par le patient
 - autres groupes possibles
- ◆ **Langues parlées:** enfance, famille, travail, consultation, etc.
- ◆ **Contexte culturel familial**
- ◆ **Contexte prémigratoire et histoire de migration**
- ◆ **Implication avec la culture d'origine:** appel au pays, organisations communautaires/religieuses, origine des amis, perception de sa culture d'origine
- ◆ **Implication avec la culture hôte:** amis, activités sociales, travail, perception de la culture hôte, expérience de



Formulation culturelle: explications culturelles de la maladie

- **Plainte prédominante** («idiom of distress») et catégorie de maladie
- **Signification et sévérité** des symptômes en relation aux normes culturelles
- **Causes et modèles explicatifs** du patient (prototypes, causes, mécanisme, évolution attendue, traitement attendu)
- **Expérience des soins de santé et plan de traitement**
 - au sein des institutions biomédicales
 - ttt alternatifs/complémentaires/traditionnels



Modèle explicatif

- Comment **appelez-vous** votre problème de santé (PS)?
- Que pensez-vous est la **cause** de votre PS?
- Pourquoi votre PS a-t-il commencé à **ce moment précis**?
- Comment votre PS se **manifeste-t-il**?
- Quelle est la **sévérité** de votre PS? Pensez-vous que votre PS va durer longtemps?
- Que **craignez-vous** le plus concernant votre PS?
- Quels sont les **conséquences** de votre PS sur votre vie?
- Quels **traitement** pensez-vous que vous devriez recevoir? Quels **résultats** attendez-vous du ttt?

Kleinman. *Patient and healers in the context of culture*. Univ. of Cal. Press, 1980.



Formulation culturelle: facteurs culturels relatifs à l'environnement psychosocial

- Sources de **stress** pour le patient et sa famille
- Sources de **soutien** du patient / sa famille
- Niveau de **fonctionnement / handicap**
& éléments culturellement spécifiques s'y rapportant.



Formulation culturelle: éléments culturels de la relation soignant-patient

- ◆ Origine ethnoculturelle du **soignant**
- ◆ Connaissance du clinicien de la **langue** parlée par le patient
- ◆ Connaissance spécifiques du soignant de la **culture** du patient
- ◆ **Historique** des relations entre pays d'origine du patient et du soignant (colonisation, conflit sociopolitique, histoire, racisme) et discussion ou non de ceci durant consultation
- ◆ Possibles **conflits de valeurs** entre soignant et patient



Formulation culturelle: synthèse

- **Revoir toutes les catégories précédentes et en tirer les implications pour ce cas**
- **Rôle des facteurs sociaux et culturels** dans la problématique du patient et les solutions potentielles.
- **Rôle de l'histoire de la migration** dans la problématique du patient.
- ◆ **Modifications** par la formulation culturelle du dx/ttt/évaluation sévérité maladie/pronostic/communication, etc.



Formulation culturelle: références

- American Psychiatric Association. DSM-IV. 1994.
- Lewis-Fernandez R, Diaz N. The cultural formulation: a method for assessing cultural factors affecting the clinical encounter. *Psychiatry Quarterly* 2002; 73(4): 271-95.
- Baubet T, Taïeb O, Heidenreich F & Moro MR. Culture et diagnostic psychiatrique : l'utilisation du « guide de formulation culturelle » du DSM-IV en clinique. *Annales médico-psychologiques* 2005; 163 :38-43.



Take-home messages

- Utilisez la formulation culturelle avec vos patients
- Luttez contre les stéréotypes
- Soyez attentif à votre propre positionnement (culturel) face au patient
- Appelez-nous si cela ne suffit pas!